

TEXTOS ABORÍGENES EN LENGUA KILIWA¹

Compilación de Mauricio J. Mixco
Textos de Rufino Ochurte

El pueblo kiliwa ha vivido en la región de la Sierra San Pedro Mártir de la Baja California Norte (Municipio de Ensenada) desde antes de los primeros contactos europeos a fines del siglo dieciocho. La lengua kiliwa forma parte de la familia yumana (estirpe hoka) y colinda con sus hermanas lingüísticas: el pai-pai, el cucupá y el cumyay (Meigs, 1939).

Tres de las cuatro ramas de la familia yumana se encuentran representadas en el territorio nacional de México: la rama *pai*, la *california-delta* y la *kiliwa*. La cuarta agrupación, la *riana*, se encuentra exclusivamente en territorio estadounidense en las cuencas de los ríos Colorado y Gila, de Arizona (Mixco, 1977).

A pesar de los lazos lingüísticos susodichos, la tradición kiliwa parece ser autóctona y peninsular con lazos culturales hacia el sur con las lenguas desaparecidas de las misiones jesuitas del siglo dieciocho (Mixco, 1978).

Estos textos forman parte de una colección de literatura oral en lengua kiliwa (con análisis gramatical) publicada por la University of Utah Press (editora de la Universidad de Utah) (Mixco, 1983: "Mountain Sheep Constellation", p. 106-108; "War of Revenge (II)", p.64-93; "The Death of Metipa", p. 119). Se le agradece a esta institución la gentileza de facilitar parte de esa colección para esta publicación.

¹ Agradezco la asistencia económica del Survey of California and other Indian Languages, del Departamento de Lingüística de la Universidad de California (Berkeley), tanto así como de los comités de investigaciones, de fomento profesional y de sabáticos de la Universidad de Utah. Además reconozco una deuda de gratitud para la comunidad kiliwa y con los agentes del Centro Coordinador Indigenista del Instituto Nacional Indigenista en Ensenada, Baja California Norte.

El narrador fue Rufino Ochurte quien falleció en el 1977. Hombre de profunda entereza aborigen, su estilo y sus temas fueron de una pureza oral extraordinaria. A estas alturas la tradición mitológica de los kiliwa sólo existe en forma fragmentaria; sin la brillante colaboración del señor Ochurte no se habría rescatado nada de ésta. Agradezco esa colaboración, tanto así como la del sobrino del señor Ochurte, Trinidad Ochurte, a quien le debemos las traducciones sobre las cuales se han basado las que aquí publicamos.

Los mitos que aparecen aquí son versiones de mitos que indudablemente fueron más extensos en la época aborigen. El primero, "El origen del borrego" se refiere a la creación del asterismo que en el mundo hispano se conoce como, "Los Tres Reyes Magos" y en otras tradiciones se llama "La espada de Orión", en efecto formó parte de la constelación de Orión. Nótese la relación entre la presa huidiza y el tabú quebrantado; por definición al cazador se le obliga a la generosidad. Los lazos entre la aparición de esta constelación en época de frío (otoño e invierno) fue de suma importancia para las culturas cazadoras como la de los antiguos kiliwa.

El segundo fragmento "El primer velorio", nos describe el origen de la tradición funeraria típica de los tribus yumanas en la que el cadáver se incineraba (esta tradición no se usa en la Baja California desde el siglo pasado). El dios *Mt=ipaa* el Hombre-de-la Tierra, es el creador que muere para que los hombres aprendan a morir. Los pájaros hacen su velorio cantando y llorando tal como lo haría la gente (Meigs, 1939).

En el fragmento "La guerra de venganza" vemos la importancia del concepto de la polución menstrual, del *avunculato* (o sea del papel del hermano de la madre) y de las tradiciones fúnebres entre los kiliwa. Aquí se presenta el episodio que enfoca estos elementos. En la colección completa se pueden ver otros episodios subsecuentes al drama de venganza que se desenvuelve aquí. Éstos se han omitido por no tener relevancia obvia al tema del episodio central. Posiblemente en el estado original esta narración estuvo compuesta de un ciclo de episodios cuyo protagonista era el niño-dios que aparece aquí. Los demás episodios sobrevivientes carecen de la misma coherencia literaria.

Bibliografía

MEIGS, Peverill, III.

- 1939 "The Kiliwa Indians of Lower California",
Ibero-Americana, vol. xv, p. 1-144. Berkeley.

MIXCO, Mauricio J.

- 1977 Textos para la etnohistoria en la frontera dominicana de Baja California. *Tlalocan*, vol. VII, p. 205-229. México.
- 1978 *Cochimí and Proto-Yuman: Lexical and Syntactic Evidence for a New Language Family in Lower California*. University of Utah. Anthropological Papers. 101. Salt Lake City.
- 1983 *Kiliwa Texts, "When I Have Donned My Crest of Stars"*, University of Utah. Anthropological Papers. 107. Salt Lake City.

EL ORIGEN DEL BORREGO (LOS TRES REYES)

Texto kiliwa

1. miimipayut muwxta? kwskwinnm haay. 2. miimipayu mtt?aylkwaaipayu xumay. 3. haa yuwt ?muw hnyuu. 4. piha?u?kun huuy. 5. xta?m <hwiit>. 6. hma?u?kun huuy. 7. ?nywaat, kw?nyiiit <haa waat> pihaa. 8. p?iitum hwaat ?nyii h?ip. 9. hmaa kwii hwaam. 10. yiixt! <kwit mraay ?i? matt>. 11. hmaa, <mat huuy>. 12. <tkhwathpi?> ?ii hpap ?nyiiit <thmyum haay>. 13. pihaa plkwii. 14. kwuhaa <ipaatay> <?lpwaamm haay>. 15. kwpxu?pkhwaap saawk. 16. ?kwit sit lwaam mati?. 17. salm ?matm ppit. 18. nyaaq pwaam, hiq waa. 19. paal ?pihaa xaqkwathpi?, ?iy pap ?pihaa hmaa mat phuuyt hwaat ?nyii. 20. <?lhi? hpa?> matt. 21. ?nyii waat <yaay hriwp>, ?qpsit. 22. ny?apl pkhwapmtu?uma?, pyuu spuuw. 23. ?nyiiim yuwt; <yaay

Traducción

1. Al Ser-del-Alrededor le encantaba el tuétano del borrego. 2. El Ser-del-Alrededor era el padre del Ser subterráneo. 3. El hijo andaba cazando borregos. 4. Todo el tiempo los traía a casa. 5. El tuétano era para su padre. 6. El padre siempre se lo comía. 7. Así era, a cada rato le traía. 8. Una vez se le ocurrió, "¿Cómo será?" 9. Lo probó. 10. ¡Qué rico! Estaba delicioso. 11. Se lo comió todo. 12. Hizo chorizo de sangre, y tatemó los menudos. 13. Lo trajo todo a manche (en el lomo). 14. Cuando llegó a casa, el anciano se sentó con gran dificultad (a comer). 15. Estuvo buscando el tuétano con la mano (a ciegas). 16. No había nada. 17. Se limpió la mano con tierra. 18. Se quedó a cierta distancia. 19. "Traje chorizo de sangre, y cabeza tatemada, ¿por qué no se las comió?" (pensó el hijo). 20. No hubo respuesta. 21. El padre se fue furioso. 22. Se fue muy lejos a un lugar desconocido. 23. Estaba furioso. 24. El

hriwp hwaas. 24. pwir hwaat, <pyu' mat>. 25. puhaa. 26. kwp'nyiiit, 'muw hwirt hwaas. 27. hwirt, xwiyl hu'hiymt, si hnyuu matt. 28. 'muw hnaan, p'nyiiit. 29. hwir uhaam matt 'muw t'ilwm hu'hiym hwaam, matt. 30. 'muwt 'qpyiik kwmat. 31. <tkwnyaa>wl hu'hiym, kwmsirl yumi'. 32. <'ltaw 'i>m kwp'nyii, kwp'nyi'i'. 33. nyuowl hu'hiym, muwwiyl pxiqhaayt. 34. 'muw kwpu'hiym. 35. pckwiit 'nyiiit. 36. kwumiiytawup xmi'qt thaam 'nyiiit. 37. 'muw <yuu qhaw>t 'matmil xl'ma'i 'ii, 'matmil, xl'ma'imil 'muw <yuu qhaw> uhaam tuhaam. 38. kwumiiytawptyaay hwaal paamm 'nyiiit. 39. slpaaha'cpat pqhaa, walu nyaaq hwaam huuy. 40. pa'uha't skwin, xmily waam. 41. yum 'nyiiit himyu'ulmiiyp. 42. 'nyuumsxpa'xa'tay pxu'qhaaym.

hijo salió en pos del padre (pero no lo alcanzó). 25. Volvió a casa. 26. Se puso a cazar borregos de nuevo. 27. Cazaba hacia el sur, pero no mató ni uno. 28. Se escondían los borregos. 29. Cazó hacia el norte; no hubo nada. 30. No venían los borregos. 31. Se fue al poniente, pero fue lo mismo. 32. Día tras día siguió. 33. Al oriente se iba, ahí iban cerca del Cerro Borrego (en el desierto de San Felipe). 34. Para allá agarraron los borregos. 35. Iban corriendo por los puros picos de los cerros. 36. Iban tres primales. 37. Los atajó en ese lugar, La Ascensión, los atajó. 38. Le disparó al que iba en medio. 39. La jara se la metió por el sobaco de la pata delantera, hasta las plumas. 40. Se quebró el pedernal, cayó en pedazos. 41. Así está todavía (en el asterismo de "los Tres Reyes"). 42. Se fueron hasta el otro lado del Golfo de California (de donde salen en el invierno).

LA GUERRA DE VENGANZA

Texto kiliwa

1. <mi[?]nyaaykwyuw>mim, ma[?]ikwyaq txumaayu[?]
 <[?]ha[?]yps [?]ii>t [?]ii. 2. miimipayut hil waa, miimipayu
 mttaylkwaaipayu xumay. 3. hyuwt <kwkuuxwaq huuy>.
 4. kwkuuxwaq huuy>, hyuwm yuwn, [?]nyaaymsir, sit pyii.
 5. kwpyii<s[?]ii>, hwaat <ha[?]m h[?]ap>, yanyan yuut yaq
 yuwn. 6. miym hu[?]sqhal [?]iw. 7. [?]kwitt miyl tilut [?]ii.
 8. kwcpit <[?]il psaw>, hil waat. 9. [?]kwitt miyl tilut [?]ii
 h[?]ip. 10. saw haam, hiq pc<n>kwa?[?]<m haay>. 11. mat
[?]ii, [?]kwitkwuw[?]n [?]apl tilu mat. 12. hii hii, [?]ii, [?]nyiiit hwaat.
 13. kwcam yuut psaw haam, hi?! s[?]aay xaqxaaq yuu
 waam. 14. psaw, himyuu, <kw[?]mat> [?]ip h[?]ip, mit.
 15. [?]iimittuu, h[?]ip. 16. kwkuut pyii, pyii yuwt yuwtuut,
 <[?]apl kwsyuusm[?]im>.17. kwpwirt, kwumiiyt kwkuu
 kwpwirt. 18. mil tyiit, <matpyu[?]u[?]>l,
[?]haayitnyamaru[?]aal. 19. paal [?]haat hwaam; chaaw hwaam,

Traducción

1. Este día hablaré de las cosas que hizo el dios. 2. Estaba ahí el Ser-del-Alrededor, era el padre del Ser Subterráneo. 3. [Éste] tenía dos esposas. 4. Estaba casado con dos mujeres cuando un día pasó una de ellas. 5. Iba a llegar, él estaba echado boca abajo. 6. La otra estaba parada con las piernas abiertas. 7. Le cayó algo en la pierna (al dios). 8. La esposa lo estaba espulgando. 9. “¿Sentiría algo en la pierna?” pensó él. 10. Miró, y lo limpió, frotándose levemente. 11. Dijo, “No fue nada; nada me cayó.” 12. “¡Ja!” dijo, y se quedó sentado. 13. Cuando se fijó, ¡ajá! le había salido una roncha. 14. Miró, y se dijo, “¡Con que así fue!” 15. “Eso fue lo que sentí.” 16. Huyó la esposa, lejos, lejísimos. 17. El hombre la correteó. 18. Llegaron a un lugar, “Donde-aparece-la-semilla-del-Mezquite”, se llama allí. 19. Hay un mezquite; ahí estaba ella masti-

<pkwyawk>. 20. kwkuut mimyuul yuwt. 21. s^ohin ^oqptyiit. 22. ^oiypcay^o pyawt nymayuyaay pxkhwap, sa^ot. 23. tkhwatt watwat yuu. 24. paamyum pyawt ma^oixwiy xqhaay ^omxxwist. 25. nyaaykhwathpa^o xumayt. 26. mnwiykwnymatpkwkuu hnyuusip ^oii, psit, paat nymar nyaaykhwathpa^o ^onyiim yuwt. 27. mil haat hyiw kwcaqit. 28. paaq hwat kw^onyiit, puham hil waat ^owa^ol haat haat. 29. pyii kwyuw, kwkuukwcpit waat <n>pha^oyk^ow^otay>t uut, kwpyii ^oii. 30. puhaa, hih! <khwil pyiim> ^osaw, puha^o <mat^omma>; pyuutuu. 31. mat yuwtuupma^o ^oii. 32. hih! ^oiit, mttaylkwwaaipayut, kwkuu hnyuu, hnan ^onyiimit, ^oii. 33. mnwiykwnymatp, maat pxmsir <ima^omma>, ^oiit. 34. kwmiyxwiilwt <^omat kha^oyp>, ^oii. 35. wtaat c^oaa, nyaam ^olhwaam <^omat kwha^oyp>. 36. himyuu ^oipaakwkuu kwpyiit ^oiit ^oiip, xalwtar, yuwkw^omuunkwnymatp haat hima^ot ^oap hkwiil^oim. 37. matxwilwhaltuup kwyaql ht^oaap. 38. kwpxi^opaatk ^oii hkwa. 39. matxiwlhaltuupkwyaql kwpcxpaakt. 40. ipaakwkuu kwpyiit ^oim ^oiipma^o, ^oii. 41. ^oiihii! <nay ^oii>, kwttum. 42. ^oapu^o <kw^ot^oiipma^o, ^oii. 43. kw^op^oiit

cando mezquite. 20. La mujer estaba cerca. 21. Corrieron los dos. 22. Cogió un palito y la apuñaló en el puro seno. 23. Se untó el palito de sangre. 24. Aventó la sangre hacia el sur, al cielo. 25. Se hizo el anillo-del-sol, (un pedazo de arcoiris en las nubes). 26. Cuando van a matar una mujer del taraiso sale ese anillo. 27. La mató y la dejó echada allí. 28. Habiendo hecho eso se fue a casa él. 29. La otra esposa, embarazada, llegó. 30. Llegó diciendo "¡Ja! hace tanto tiempo que no veo (a mi hermana)." 31. A los que les preguntaba le decían, "No, así es no más." 32. "¡Ja!" exclamó ésta, "Ha de haber sido el Ser Subterráneo que la mató y la escondió." 33. Toda la familia se reunió con furia. 34. El sabio del sur dijo "Recemos." 35. Apoyándose en su bastón estuvo rezando (llamando el alma de la difunta). 36. "Viene una mujer, se oye venir, por el sur viene, por el medanal, por el garbanzillo." 37. "Se le oyen tronar los pasos." 38. "Se oye que viene subiendo." 39. "Viene subiendo el medanal." 40. "¡Ya llegó!" 41. "Viene quedito." 42. "Ahí va otra vez." 43. Se oyó el sonido por algún tiempo. 44. Cuando se oyó de nuevo exclamó,

hkwat hkwat <kw?kus ?i>m. 44. kw?i?i?, ipaakwkuu
 kwpyiituupma?, ?ii. 45. kwkhwaa hmii, kwkuum paat ?im
 ??iipma?, ?ii. 46. nymi?y wapuwaap yuut wa?xwiy xqhaay,
 wa?t?ilw xqhaay hwaam pi?hiwt. 47. wa?cpatnyaaq psit.
 48. huwhuw! ?iit. 49. hil pthaa ?huu ?aamkwhaa, mit.
 50. <tkwsmaay> yuut ?qpsit. 51. kwmiit <h?luuy
 kwmatm>haatuu, ?aa. 52. mnwiykwnymatp kwmiit
 <tkwhuut tkwsmaay> yuut uupma?, ?ii kwaawu,
 <ima?>mt ?iim, ??iipma?, ?ii. 53. kwit ?ipaa ?iit mat
 ?iiti?a?. 54. <yuwt yuwt> <?apl kwpyuusmyum>.
 55. pkwii haam, tha?ypt, <?uwm> mattuu, situhaam
 kwha?yp, ?ipaa nymartuupma?, ?ii. 56. ?am pkwii haam
 <xa?taytkwpaa>tt <maat t?iil pyaw> hkwat, miq kwkwapt,
 ?iit. 57. hih! paal kwkwii <tkw?ii>t, ?ipaas nymartum
 ?aamit t?ii, h?ip. 58. pkwii, mil yaq. 59. ?nyaay xwaq,
 kwxmi?qm, hih! kwkuu <?wa?l kwhaa> <naa h?ip>,
 <?qkwpsit>. 60. wnya?l tcawt yii kwraaw ?ii, mcay
 paamyuut tcawt, miyq psa? pu?nnyit. 61. kwuhaa
 c?wawaa?l mimyuu nyaal uhaa hwaat. 62. hih! nay
 hilhaat <thmyupaam?kwiit>, nymi? pnsult nyiit s?hint
 nyiit himnyuul; mimnyuul tilu, himyuul tilu pyaw

“¡Ahora sí ya llegó la mujer!” 45. El pájaro piñonero exclamó,
 “¡La mujer ya llegó!” 46. Al sabio le brotaron plumas por
 dondequiera y revoloteó por la casa, hacia el sur, hacia el norte.
 47. Salió volando por la puerta. 48. “¡Ju, ju!” gritó. 49. Se
 había hecho tecolote, uno de esos que andan por ahí. 50. Se
 había transformado en un monstruo. 51. “¡Se fue el brujo!”
 52. “¡Se hizo tecolote el brujo taraiso, y se fue!” 53. Y ¿qué
 iba a decir la gente?, pues. 54. Pasó algún tiempo. 55. Oyó (el
 dios) que había nacido un niño; nunca falta quién platique, ¿ver-
 dad?, “nació un niño.” 56. Lo cantaban (hasta) las olas del
 mar. 57. “Parece que así es, me ha nacido un niño”, dijo.
 58. Estuvo acostado escuchando. 59. A los dos o tres días le
 dieron ganas de visitar a su mujer, y se fue. 60. Iba matando
 por el camino toda clase de animalitos: cachorras lagartijas,
 iguanas; les ensartaba un palito en las patas y los traía colgando.
 61. Llegó cerca de la casa de su esposa y se sentó (en el monte).
 62. ¡Iijj! Había un niño que venía corriendo, jugando con un
 pedacito de cuero; cayó cerquita, ahí mismo. El niño lo agarró y

hilpaau?kun yuu. 63. kpyii, kpyii, ms?uut ?iwaat ?yuupma?, ?ii. 64. hih! s?hin pthaat ptuhaamt, hny?uum <pha?yp>, hih! <sit haa>kwuhaa paaq wat mimny?aat hkwat ?iipma?. 65. hih! <mpimaayut> hkwat ?aakha?. 66. haha; plwat kwpaai? kwp?nyit psult yii, <nay ?ii>t psult, wuss. 67. ?kwitt yii, <msir yuu>t yaaq ?lkwwaquq; nayt uhaat, pyaws ?iim, ?nyit naym <pu?yaq>t. 68. hih! ?ipaat nymartuumittuu, h?ip. 69. <pmraay yuu huuy>t mi?casl cha? cphut, ?iyt ml?siw, <skilt yuu. 70. paamyum, pihaatuut. 71. ?kwit ?iim, ?maql ?iit himyuu tcaw paa <hwim pihaa. 72. hny?uum pwii. 73. mi nywii ?nyit; kma?, ?ii. 74. hiihii! ?ii, ipa?san xmsiir, xmsiir, ?lhi?wapm ?qhchi?kt, silt hwaat. 75. thmaa kwma? huuy. 76. puhaat, <pha?yp>, plwat puhaat nayt; phuu?u?, ?ii; phuuyt silu?, ?ii. 77. mii, pihaamm ?nyit <ipa?san> xmsiir, xmsiir, xmsiir ?lhi?wapm ?qh?chi?k ?nyiiipma?, ?ii. 78. paamhuuyt ?nyiiipma?, ?ii. 79. paamhuuy, mmaataym, ?nyi?u?ma?, ?ii. 80. mattuupma?, ?ii. 81. <ipa?san> ?mxmsiirm yuwt, ?qhchi?k yuwt, ??aawmaal kwmatm kwmwaamm sawt <mraayu yuu huuy>, sil mraayu huuy; paamhuuy, ?maatay

se fue. 63. Le dijo, "Ven, ven, soy tu padre." 64. ¡Ijij! Salí corriendo el niño a donde su madre y le conté, "Pues ahí anda uno que me dijo esto y esto." 65. "¡Se están burlando de ti!" 66. Se fue (el niño) otra vez y se puso a jugar otra vez; lentamente venía soplando el cuerito. ¡Ush! 67. Voló directamente hacia donde estaba el hombre y cayó ante él; llegó el niño e hizo por recogerlo, de repente (el padre) lo tomó en los brazos. 68. "Parece que es cierto, me nació un hijo", pensó. 69. Con saliva le pintó una horqueta verde-azul en la pura frente. 70. En seguida se lo llevó. 71. Los animalitos que había cazado, todos, se los dio al niño. 72. El niño se los entregó a la mamá. 73. "Me dio esto para comer", le dijo. 74. "Está bien", dijo ésta y se puso a juntar basura para atizar. Prendió la lumbre y los echó. 75. Preparó la comida. 76. Volvió el niño; el padre le preguntó, "¿Cómo los está asando?" 77. "Bueno, cuando se los llevé, junté basura aquí y allá los echó y prendió la lumbre." 78. "Así lo hizo." 79. "Pues, así te lo has de comer cuando lo hace así, ¿no?" 80. "¡Claro que no!" 81. "Primero junta la basura, la atiza y cuando mueren las llamas asa la comida (en las puras

?nyiiipma?, ?ii. 82. hih, kwplwati?, haat yuwt, kwpuha?i?.
 83. ?kwit phuuyt hwaau?, ?ii. 84. mii, x?iir kwpanyaa
 ?nyiiipma? ?ii. 85. phuuyt hnyaau?, ?ii. 86. ??aawhmaal
 pimiit hnyaau ?nyiiipma?, ?ii. 87. hiihii, ?ii, paamhuuym,
 mmaataym, ?nyi?u?ma?, ?ii. 88. mattuupma?, ?ii.
 89. ??aaw hchi?m, yuwt mltuw yuu ?mmraay yum, paa
 hyuwt hilhi?wap hnyaau ?nyim, ?maatayt ??nyiiipma? ?ii.
 90. hiihii, ?ii, paamyuu?n, kwplwati? paayuwt kwpuhaa?i?
 kwphuu?u?, ?ii. 91. mii, kwpruwp ?nyiiipma?, ?ii.
 92. phuuyt pruwpu?, ?ii. 93. salm <yuw xwaq>t <txal
 ?qhpaa?> ?nyiiipma?, ?ii. 94. hiihii, ?ii paamhuuym,
 mmaataym ?nyi?u?ma?, ?ii. 95. mattuupma?, ?ii.
 96. salm <piy xwaq>, mraay huuyt pruwpu? ?nyiiipma?, ?ii.
 97. hiihii, ?ii. 98. nypkway xcaawaqukwsart mnyu?ts ?iit
 ?iiipma?, ?ii. 99. pyanxiw stiyt hqhaa xqhaw ?nyim,
 ??iiipma?. 100. waayplsaa? smilut, hqhaa xqhaw ?nyiiim
 ??iiipma?. 101. hiihii! <ha?yp>t hkwat himyum;
 kwatnyaay kwkhwapm <?lxu?i? ?iit kwuhaam>, pyu?i?a?.
 102. kwpu?nyii hpaat hil kwyaaq?, yaqt yaqm <tiyyaay hwa
 cpiiyp> kwpxqhaay. 103. <paa?mpaamyum> ?x?ilu

brasas); así lo hace cuando lo como yo.” 82. Volvió a casa el
 niño y regresó al padre de nuevo. 83. “¿Qué está haciendo?”,
 le preguntó éste. 84. “Está tostando pamita”, le respondió.
 85. “Y ¿cómo la está tostando?” 86. “La hizo en la pura
 llama.” 87. “Ah, pues así la hará para que tú la comas, ¿no?”
 88. “¡Seguro que no!” 89. “Cuando la llama queda pura brasa
 echa la pamita y la tuesta allí.” 90. “Así es pues”, dijo el
 padre; cuando vino de vuelta le preguntó, “¿Cómo lo está ha-
 ciendo?” 91. “Está moliendo.” 92. “Y ¿cómo está molien-
 do?” 93. “Pues, tiene la mano doblada en un gesto obsceno.”
 94. “Ah, pues así lo ha de hacer cuando te muele a ti; ¿no?”
 95. “¡Claro que no!” 96. “Muele con la mano bien doblada.”
 97. “Está bien”, dijo el padre. 98. El hijo le dijo, “Mi tío
 materno, Culo-Zurdo-de-las-Cabrillas te quiere matar.”
 99. “Una vez colgó una hebra de maguey y la trozó de un tiro.”
 100. “Otra vez colgó un ratoncito cuatro-albo de la cola y lo
 trozó de un tiro.” 101. “¡Aja!, pues mejor me voy.” Ya era
 tarde. Se acercó a la casa y se acostó (con la mujer a la fuerza)
 pues cómo iba a ser, ¿no? 102. Estuvo acostado un largo rato,

<?mat hchi?k> kwuhaam mnwiykwnymatp.
 104. nypwaanhs?uut, ?x?ilu kwmhaa mat myuu. 105. hih!
 ?kwiit ?paat ?yaqxayt ?yuupma?, ?ii. 106. <tkwyuw ?iim>
 pyuusmyuut haami?. 107. paamyuut hwaat hwaat hwaat.
 108. <xu?saawy chip ?iim>, paamyum. 109. kw?kwiirt
 haamt p?iism?ii kwii hwaat hwaat ?ipaakw<spi?lmkwspi?>t.
 110. ?nyaay psit pyiit ma?ikwml?siwq pxqhaay; paamyum
 ?ipaat matm. 111. matkwyaq <rik ?ii> paamyum kwkwiit,
 ptipt paamyum nay pyawt, pkhwit ?qkwpsit paamyuu?n
 xcaawaqukwsar, ?ii, kwwaat ?mskway hil waat. 112. khwil
 paa, <kwraawm ?iim> mttaylkwwaaipayu naym pyaw,
 paatuupma?, ?ii. 113. hiihii, ?ii htimmm pyawt paal ?iwmt,
 hqhaa, miyl kwittuut kwxaqnxaaq paal psaw kwyuwl
 <paa?mpaal> c?iimt thqhaa htimp hil caqi. 114. ?nyim
 tuhaamt naym pyaws?ii hwaatum. 115. ?lhi?har ?iit.
 116. xmalkwn?kwiit hchi?k sawlyum. 117. kpyii, kpyii, ?iit
 hkwatum. 118. ?lphi?har ?i?u?kun yuu. 119. phuyu
 puuwu mat caamu. 120. ?lpwaquqt hs?uum pu?wal <kwity
 huuyt>. 121. i?hawi ?ii kwptip ?iit. 122. mat paamkuuy,
 nykpkhwit kimat ?ii nykmaq nykpkhwit, ?ii. 123. ?iit

como hasta la medianoche. 103. Luego pasaron los taraiso;
 iban a quemar el monte para cazar liebres. 104. “¡Epa! Padre
 del hijo de mi hermana menor!, ¿no vamos a la liebre, pues?”
 105. “¡Je! Todavía estoy acostado.” 106. Al rato pasó otro
 montón. 107. Y así siguieron por mucho tiempo. 108. Hasta
 que amaneció. 109. Oyó pasar una gran multitud. 110. Salió
 el sol y subió al cielo azul, dejó de pasar gente. 111. Quedó en
 silencio la tierra, se quedó escuchando; luego se levantó, tomó al
 niño, se lo puso a manche y se fue, pero ahí lo estaba esperando
 Culo-Zurdo-de-Las-Cabrillas. 112. La gente exclamó, “Se ha
 ido con el niño!” 113. “¡Eje!”, dijo, y tomó el arco, se paró
 ahí y le disparó; la flecha le pegó exactamente donde había brota-
 do la roncilla (en la pantorrilla), se abalanzó y cayó. 114. Con
 esto, llegaron y quisieron agarrar al niño. 115. Éste se elevó (en
 el cielo). 116. Parecía alguna biznaga ardiendo. 117. Le lla-
 maban, “Ven, ven.” 118. Aquél se encumbraba más. 119. No
 podían con él. 120. Bajó y sacudió al padre. 121. Dio un salto
 poniéndose de pie. 122. El hijo le dijo, “¡No me cargues así,
 ponme con la cara hacia atrás!” 123. Pero el padre le dijo que

hkwaam, mat. 124. <kwity huuy>?u?lmiyyp pkhwit ?lphiyp huuyt. 125. ?ipaa pipaayt, paatuumit. 126. kw?iit paat <kwraaw ?iim> kwsamt, ?iit. 127. hiihii, miyu?kwmsirl ?iwmt, kwmsirl. 128. paa ?mtqha?i?. 129. mii, pyuu kwthiyt ?kwit pikwmatt haam ??nyiimit. 130. tuhaam skwa?cawt. 131. slmaqm hkwaq ?apl caqim. 132. pha?m <hear cap>, smiil nyaaw hwil huuy. 133. ?qhnyat ?qhqhaw <mat huuy>, hnyuut. 134. kw?nyiiit tuhaam, kwpyaawus?aa h?waam. 135. ?lpi?har ?i?u?kun yuut hwaat hwaat hwam ?nyiiit <maatyaay pu?cam>, pcan. 136. puhaa pyaawu pihaat pn?waayut hwatu <kwit mraay huuy mat>t. 137. hmiit kwat kwat kwa <kwit mraay ?i?mat>t. 138. hii! <(m)t haam pit>kun yuut h?ip matm. 139. <?m?alqhawy> paal waam <sa?u?p>, kwiit hmaat, ?ii?n hwii hmaa hwaa matt. 140. yaay?ax p?ii. 141. <paa?mpaal> pimiit, ?m?alkwxaa xumayt, pnyaa xumayt yuu?n matt <paam kw?iit ??iip>. 142. pyum phuuy ?i? matt. 143. x?iirt paal waam, msmuulcaw, chii, <mthaam pi> hwaat. 144. x?iirt smuul hwim chii hwaat ha? pxuul hi?wapm. 145. x?iirkwxaa xumayi?.

no. 124. Lo cargaba mirando para adelante. 125. "¡Ha resucitado el hombre y se va!" gritó la gente. 126. "¡Allá va lejísimos!" 127. "¡Ajá!", dijo el tío y se paró donde mismo. 128. Disparó pegándole en el mismo lugar. 129. "¿Qué clase de espíritu es que no sabe morir?" dijo éste. 130. Llegaron (todos) y lo pelaron. 131. Le arrancaron la paleta y la aventaron por allá. 132. Lo rajaron de par en par y le envolvieron las tripas en las ramas del monte. 133. Tiraron de ellas, trozándolas completamente; lo mataron. 134. Habiendo hecho esto, se acercaron para asir al niño. 135. Éste se elevaba más y más (pero) al fin bajó tristemente. 136. Llegó, la gente lo tomaron acariciándolo felices. 137. El niño estuvo llorando amargamente largo rato. 138. "¡Ijij! Ha de tener hambre." 139. "Denle un pedacito de mezcal"; pero aunque le dieron de comer, no quiso comer. 140. Se le hizo amargo. 141. Ahí mismo se hizo el mezcal amargo, el maguey verde. 142. No podían con él. 143. "Allí hay pamita, bátenle una bebida, ha de tener sed." 144. Cuando le dieron el batido, la sorbió; la revolvió en la boca y la escupió. 145. Así creó la pamita amarga. 146. Luego se

146. paamyum, maat<yaay pu?cam>t <ha? pmat>. 147. ?iih, pn?waayut hwatut ?nyii ?aa. 148. <paamhc?urpt> haa haat. 149. ?nyaay msir <?apl khwapm>. 150. ?nyaaytiyt yuwt kwxu?sawym <?mat pha?>t hwatut, pyuut saawui?a?. 151. hwaat hwaat matm, <kwit kwsu?waayt>sm yuut haattu?ma?. 152. ?kwitkwthiyt hnyuu hmaakun yum, paamhuuym yuumit kw?iit. 153. maat pxmsirt kwatut <kwit mraay ?iit matt>, hkwat hkwat. 154. <sit haat> tuuwn <sit haa> mimyuulsmyuul paal ?iwm. 155. kwii haam p?apl ?iil tcha?y ?kwitt paal hkwat. 156. mii, ?ipaa ?iil tcha?y, kwitt ?iit hkwaam ?yuupma? ?iit uhaam pha?yp. 157. hi?! paal smiihaql ?iwt yuwt kwat ?iimit. 158. pihaa pn?waayu <kwit mraay huyu mat>, <kwit mraay huyu mat>; kwspi?l paamhuyu hwatu tay kwspi?l paamhuyu. 159. ?apl paau?kun yuu, ?nyaay xwaq, xmi?q puha?u?kun yuu. 160. kwpyuut haatuut. 161. ?haymkwnkwit hyiiwut miym xwaqy <kwity huyu> hwatut. 162. khwil ?apl paamit psaaawu hwatu, yalpu?kun yuu. 163. paamyuut haat haa, paamhuuyt ?apl haa yuwt; xa?la?msirsmyum, kwpuha?i?. 164. <mnwiykwnymatp tkwspuuw> hil yaqt mimhuuyt mimyuut haat pany?caws?iit, haatuupma?, ?ii. 165. paamyum yuun, mlti? ?mkwhaat, ma?pt kw?ipt,

calló, triste. 147. La gente lo acariciaba. 148. Así anduvo con ellos por algún tiempo. 149. Un día se perdió. 150. Cayó la noche, y lo anduvieron buscando, pero ¿dónde lo iban a encontrar? 151. Lo buscaron mucho, pero ¡nada! 152. “¡Algún monstruo se lo habrá comido!” 153. Se juntaron a llorar amargamente. 154. Salió (una mujer) a orinar, se paró allí en el monte. 155. Oyó que alguien estaba cantando por allí. 156. “Se me hace que oí cantar a alguien”, les dijo (a los demás). 157. “¡Jij! Parece que (el niño) está allá en el monte.” 158. Lo trajeron jugando con él, felices. 159. Otra vez se fue por allí, al primer o segundo día llegó de nuevo. 160. Se había ido otra vez. 161. Le metieron los pies en una canasta. 162. Pero cuando miraron se había ido, la canasta estaba vacía. 163. Al primer o segundo mes volvió. 164. Había un sabio taraiso que dijo, “Así como anda no va a matar.” 165. “Si es así, ustedes coyotes que siempre andan pensando, ¿Qué voy a

nyamnyuu, ?maakw?iip <kw?ip> ?iit; kpnyuu nyakwit>, ?ii. 166. hih! mlti?t <xiqhawt> hwir hwatut. 167. xmi?qt, xwaqm hwil. 168. sit <?uuw> haa; <kwcanm> haat hwir. 169. <mttayhu?pa?kwyuwm> pxiqhaay xwaq, xmi?q <yaq kwhuuy>. 170. mii, p?yu? mattsm ?ii, h?ip kwiit haa <matpyu?u?l> p?iwmt, ?i?xari ?aat yuwm ?lp?iwmt. 171. haa paal yuwt <paam pit> <kwat kwat kwam kwat kwat kwaa>m yuut. 172. <maatyaay pu?cam> ptyiit. 173. matttuupma?, ?m?aaipaap phuuy yu? matt ptuhaat <pha?yp>. 174. hiihii, ?ii, ha?tuk?mkwhaat, ma?pt ?kwit nya?nyuuk kw?iip, nykpnyuu <nykwiit>, ?ii. 175. ha?tuk ?lwaat hwir <kwit mraay> ?xc?aq ?ii, t?ilwm <ha?k yaaykwaa> ?iit, hwir mttayhu?pa?kwyuw pxiqhaay xwaq, xmi?q <yaq huuy>. 176. hih! mi paamit nynyusm?iit ?ii, h?ip. 177. p?iwm kwmsir, nyaal p?iwm paal yuw, pha?m <paam pit kwat> kwam pthaa; matm. 178. Ptuhaam, matt tuupma? ?ii phuuy yu? matt tuupma? ?ii puhaam phuuy yu?matt tuupma?, ?ii. 179. hiihii, ?iit, ?kwiy ?mkwhaa ma?pt ?nyuukkw?iip myuu, kpnyuu nykwiit, ?ii. 180. ?kwiy matmnaqwm kwyiit ?lwaat hwir kwmsirlyumi?t. 181. paampaa, kwumiit

comer?" —mátenmelo, por favor." 166. Los coyotes lo corretearon, lo rodearon. 167. Dos a tres lo cercaban. 168. Uno iba detrás (le iba correteando). 169. Atravesaron el mundo dos o tres veces. 170. "Ya no puedo", dijo el niño-dios, allá lejos en un cierto lugar que se llama ?i?xari. 171. Se paró allí regañando a los coyotes por largo rato. 172. Volvieron deprimidos. 173. "Nadie le puede hacer nada", dijeron los coyotes. 174. "¡Ejé!" dijo el brujo, "Ustedes los vientos, que siempre andan pensando, '¿Qué mataré?', mátenmelo por favor." 175. Los vientos que hay, lo persiguieron con un frío increíble, el viento norte era un vendaval; lo correteó atravesando el mundo, dos o tres veces. 176. "¡ljij! ahora sí que me van a matar." 177. Se paró donde mismo, se puso a regañarlos por largo rato; se fueron, ya se había terminado. 178. Llegaron diciendo, "No, no hay manera, nadie le puede hacer nada." 179. "Está bien", dijo el brujo, "Ustedes, las nubes que andan, que siempre andan deseosas de matar, mátenmelo por favor." 180. Las nubes de los cuatro rumbos llegaron, lo corretearon, pero fue igual.

yuwxa?tuu ?ii phi?siiltuu. 182. himyuut kwat, ?kwit ?ipaasilyum kwmat, hwaat hwaat hwir <kwsu?pay huuy>. 183. xiqhaay, xwaq, xmi?q <yaq kwhuuy>, ?ipaa kwmu?wilsm?ii>t yii kwpkwiit. 184. paamyuw?n <paam?mpaal pimiiyp> paal p?iwm. 185. ?pan ruuwp ?ii. 186. ?iit kwat kwat kwam yuut ptuhaa <pha?yp>, mattuupma? ?ipaata phuuy yu? mattuupma? <kw?iit>. 187. ?ihii, ?ii, hih! mimyuu ?am yuun nynyutsmyuut ?aamit. 188. <himum> ?pxcampstuumit. 189. pxcamp xwiym, pyuum paat. 190. xwiyqmat, ?aplpyu?u?l xa?maatpxkwiru?nyaal puham, ?iw. 191. hih! nya?pt <t?nyiiitay>s?iit ?aa ?yu?sa?u?p ?aa ?yuumit h?ipt. 192. paal miym ?mat mchiip, ?mat hu?nsawy kwhuuy, ?nyii hwaam. 193. matt; n?msiw, situ?lmiiypt yuw ?iimit. 194. matxayt ?iimit kwii, h?ip. 195. pyiit ?xaalhaq kwyaqm pkwiiktuut. 196. pyiit matpyu?u?l; qhaaykws?yaaynatl puhaa hwa, ?mat psawk. 197. mnwiykwnymatp ?x?ilu hchi?kt, ?phuuy ts?kwirup huyu <kwit mraay huyu matt> hwatut ?nyiiim. 198. samt hil waat paal waat hmii kwat <?iyy ?i? matt>. 199. yuwxa?t xwaqu?l xl?muw hiq yaq.

181. Ahora sí, el hombre se puso a llorar, le salían los mocos de la nariz. 182. Ya ni parecía gente, lo perseguían sin cesar. 183. Atravesaron el mundo dos o tres veces, sentía que se le endurecía el cuerpo (del frío). 184. En medio de todo esto, paró. 185. Se sintió envuelto de calor. 186. Les habló por largo rato, volvieron (las nubes) diciendo, "No señor, nadie le puede hacer nada! ¡Es verdad!" 187. "Bueno, si siguen así me van a matar", (pensó el niño-dios). 188. "Se me hace que voy a huir." 189. Huyó hacia el sur. 190. Llegó a un lugar lejísimo donde las aguas (del mar) se dan vuelta. 191. "¡Jij!, estaba pensando hacer un 'lujo' (un milagro)", se dijo el dios. 192. Estaba arrastrando el pie para limpiar un poco. 193. No, era imposible; todavía hedía (por la muerte del padre). 194. Olió y dijo, "¡Todavía no!" 195. Se vino por los puros picos de la cordillera, por el bosque de pinos. 196. Llegó a cierto lugar, al Cantil Canoso y miró hacia la tierra abajo. 197. Los del taraiso estaban quemando el monte para cazar liebres; subía mucho humo retorciéndose hacia el cielo. 198. Los estuvo mirando, llorando amargamente. 199. Las lágrimas le

200. yum yut xmirxa? paa wint uu ?aa hkwat, xmir ?aa ny?yuwxa?t yuut; ptiluk mil pyii. 201. xikilepatl ?wa?t waam puhaa. 202. hmaawt ?lwaaxaym yuunit. 203. maawaa ?puhaat ?yuupma?, ?ii. 204. mnwiykwynmatp ?kwit xumay kw paw kwm?iit mkwatu>, mii. 205. mat, kw?yiit kskw?ni?m, kskw?ni? nykniil kkwi?, ??ii. 206. yum ?nyiiit hniil hwaam miyha?t him miq kniil, <mimyu?ttmiq>, kniil. 207. hih! ?ipaat mpuhaat myuunit. 208. maawaa, ?xa? nyakwim ?chii, ?ii. 209. matt ?yuupma?, ?ii. 210. xa?hyuw hiq yuwuu?n ipaakwunyiiyt hiq yaq ?nyiiit ?m?aa?ipaat ?qhxyu?i? pyu? matt. 211. ?xa? ?nyii ?kwii kwmatt ?iwaat ?yuupma?, ?ii. 212. hiihii, ?ii, wa?ni?u?q tsaw haam; paaq yaq, hpaaw wtaatt <xa?la? hpa>kwnkwiit hiq yaqlyum. 213. pyawt pcant yiit khwapm, xskaanaysit paal waam pyawt khwapm haa. 214. hiq yaqtum, ?iimit. 215. ?xa?q sam haam. 216. ?kwit hcin hiq yaql yumt. 217. xa?kwyuw kw?chiitt ?chi?i?s?iit ?haamt ?yuupma?, ?ii. 218. naykwitt him?aasmyuut ?yaqt ?yuupma?, ?ii. 219. kwumiypakwunyiiit ?yaq ?yuupma?, ?ii. 220. ?ihii ?ii,

salieron en dos grandes chorros, todavía está así. 200. Una catarata se hizo *xmir* (El Arroyo San Rafael). 201. A la entrada del Cañón de la Vaca había una casa. 202. Allí vivía su abuelita paterna. 203. Llegó y llamó, “¡Nana! ¡Ya llegué!” 204. “¡Vete a ch- tu abuelo, taraiso!” (respondió la anciana). 205. “No, de veras, híncate y tócame aquí.” 206. Lo hizo, él le decía, “Tócame aquí en la pantorrilla.” 207. “¡Ajá!, con que sí llegaste, hombre!” (exclamó la viejita). 208. “Nana, dame agua para beber.” 209. “No, no puedo.” 210. “Ahí está el aguaje pero hay un monstruo que no deja que nadie se arrime.” 211. “Hace tiempo que no pruebo agua.” 212. “¡Ajá!”, dijo él y se puso a buscar por los rincones de la casa; ahí estaba el bastón de su abuelo, era como media luna. 213. Lo tomó junto con una cestita y se metió al cañón. 214. Allí estaba tal como se lo había descrito la abuelita. 215. Venía mirando el agua. 216. Había algo allí que le sonreía con una mueca. 217. “He venido a beber donde acostumbro beber”, le dijo (al animal). 218. “¡No cualquier chamaquito me puede hablar a mí así!” 219. “Soy un asesino.” 220. “Pues yo también soy asesino”, (dijo el dios).

kwumiiypakwunyiiyyt ?haamt ??iipma?. 221. wuss, <th?ipyaay> hyiw, miil ha?m>. 222. xa?kwyuw kw?chiitt ?chi?i?s?iit ?haamt ?yuupt ?iipma?, ?ii. 223. ??iit ??iipma?. 224. ?iihii, ?iituut <nay yuut> ?xa?l ha? kwpu?hiy; i?hawi ?imt mxwispt ?nyiiituut kwmsirl mxwa? ?mxtqhaw, <mat huuy>, phuu?i?a?. 225. ?xa?t kwal, qhuumqhuum yu?u?lmiiypm, si?hin, <msir yuut>, pxpit, hmaaw pyaw, pihaamt ?xa?l caqim; tant waatum. 226. ?nyiiit kwkuutay, <tkwyuw ?im>, ?lpsitk yuwt xal kwthaat(y)uw ph?ip. yuwt xal tissantiss yuut. 227. hi?! yuu kwthaat(y)uw ph?ip. 228. <kwyuum> kwkpaam, ?ii. 229. pyii kwkuutay yum yuut. 230. kwpyii kwkuutayt paal waat ?nyiiit ?xa?tkhwat ?iim ?nyiiit nyaawl hcam. 231. matmnaqu?l hcam, kwrap xumayt mnwiykwnymatp kwrap <hwiit> xumayt. 232. <pyaam waa> ?uuy ??nyiiip, h?ip. 233. <?luu> xumayt, ?luukwyalal ?aat yaqm xumay. 234. <trapkw?siy> xumay, smiilpakwmat xumay, mnwiykwnymatp <hwit>. 235. ?nyii hwaat kwcam xa?hyuw. 236. paat puham, watuwn kwit kwpmmaa hwaaw <matmii>. 237. paaq yaqt <?llphiihal ?ii> <naa h?ip>. 238. <kwyuw p?i>m sit mil kw?iwk ?ipaasit. 239. mii,

221. ¡Uush! (le sopló), le quitó el pensamiento y lo puso a un lado. 222. “Te dije que había venido a beber donde siempre he bebido.” 223. “Te estoy diciendo.” 224. ¡Ajá! y el monstruo apuntó el hocico hacia el agua, el dios dio un brinco, a garrotazos hizo pedazos al animal, ¿cómo no iba a ser así? 225. Mientras el agua aún estaba hirviendo de sangre, corrió adonde estaba la abuelita, la trajo, y la echó a la cieguita al agua ensangrentada. 226. Al instante salió la viejita con ojitos brillantes. 227. “¡Ja! ¡con que así es (el mundo)!” 228. Luego le dijo, “Ahora vete.” 229. Se fue a casa la viejita. 230. Quedó ahí aventando el agua ensangrentada. 231. La aventaba hacia los cuatro rumbos creando enfermedades contra los del taraiso. 232. “Hasta ahí no más”, pensó, “¡hice menos (de lo que se merecen)!” 233. Creó las enfermedades venéreas, una que se llama gonorrhea. 234. Hizo la pneumonía, la hiedra picante contra ellos. 235. Cuando había terminado dejó el aguaje. 236. Llegó por allá, quizás comiendo algo. 237. Les quería dejar un buen susto. 238. Al rato pasó alguien. 239. Le dijo

?apwm pmyu?matt myuwn ?ipaa <t?nyiikwmxay> kwvaa.
 240. ?qmsaw maat myu?u?ma?, ?ii. 241. hih <yaay ?pc?i?t
 ?yuusipmii, matt; <?m?imiiyp>* matt ?aat ?yuupma?, ?ii.
 242. ?iihi, xay kyilm ?sawa?, ?ii. 243. yaq lhwaam, ?iym
 snya? sqhaw; <kwity huuy, mraayu huuy>. 244. xay, mtim
 kpyawt nyaal kwaamt kcaayp kptiyiim ?sawa?, ?ii.
 245. kwumiiy nyaam ?iit pwaam; htim pyaw, ?acq?iit,
 i?hawi ?ii, xwaq, xmi?q yuut yaaq ?lkwpwauquq. 246. hih!
 himyuusmyuu kw(t)yuw ph?ip. 247. khaa ksam ?iit
 <tkw?nyiit kwmxay kw?waat>. 248. phuuyt hwaat ?nyiim
 ksawt kuhaat kha?ypm ?kwii, ?ii. 249. matt,
 mnwiykwnymatptkwspuuw <hu?luuy kwmat>mtuupma?.
 250. <?kwit spuuw h?ap kwmattuup ?ii mat>. 251. yuumtt
 spuuwstuupma?, ?ii. 252. spuuwstuupma?, ?ii. 253. hiihi,
 paa; kwumiiyt <pyamq haat> hima?m <kwsu?paay huuyt>
 hima? pxkhwapt waa <khit mraay huuy matt>.
 254. hs?uuyatm pxast hima?t hwatut ?nyiit. 255. mii,
 nyakwiicaw xas! <?yaay hpam>stum, ??iip.
 256. mnwiykwnymatptkwspuuwt hil yaqt ?iit, matt, tuup,
 ?ii. 257. ?kwit spuuw h?ap kwmattuup ?ii mat. 258. kwiit

éste, "Bueno, ¿qué vas a hacer? están teniendo una fiesta."
 240. "¿De veras?, ¿tú mismo los viste?" 241. "¡Ja!, yo ni
 siquiera me acerqué, ¡ni me importó!" 242. "Bueno, vente,
 quiero verte." 243. Parado ante él le arrancó el cabello, lo
 estaba preparando (con su magia). 244. "Ahora, toma tu arco,
 párate allá, y vente capeando y esquivándote para verte yo."
 245. El hombre fue a pararse por allá, tomando su arco dio un
 salto, en dos o tres brincos cayendo directamente en frente (del
 dios). 246. "¡Ja! así mero!" pensó (el dios). 247. "Vete a
 espiarlos donde están celebrando." 248. "Ve a ver lo que están
 haciendo y me lo vienes a contar para oírte yo." 249. "No",
 dijo, "el brujo de los del taraiso es muy astuto." 250. "Nunca
 se sabe." 251. "Me va a descubrir." 252. "Me va a descu-
 brir." 253. ¡Aja!, se fue el hombre pero antes de llegar se puso
 a bailar sin cesar, y bailando se metió (a la fiesta). 254. Estaban
 bailando al compás del bule (la sonaja) hecho del escroto del
 padre del dios. 255. "Bueno, pásenmelo a mí para quedar a
 gusto", dijo (el espía). 256. El brujo (de los taraiso) dijo, "No,
 ¡de ninguna manera!" 257. "Nunca se sabe", dijo. 258. "No

kimat, ?ii. 259. him?iism?ii <tkw?iit> ?kwiit h?ip. 260. <pciw hmaa>t psul <th?ipyaaay hi?yiw> h+yuwt <miil ha?m>. 261. kwp?ii?i?, mat nyakwiicaw xas, ?ima?i?sipt ??iipma?, ?ii <?yaay hpam>. 262. ?iihii, ?ii kwiitm ?i?u?, ?ii. 263. paamyuu?n ?lkpiwaam haay. 264. kpt?aamu?kun kuyu, ?ii. 265. matt ?im ?aamit ?ii h?ip. 266. hu?luuy matmt ?iim ?amit ?ii h?ip kwii. 267. <ma?ikwyaq> pkwiit, hil yaq; yaqm hwaattm hwim kwxast waat <x?chuul>hwaat hwaat hwaatt; hu?wii ny?miyt paaqcaawm. 268. hu?wii paaq <mim car yuum>, kwumiiyt, <cip ?iit>, ?qp'silm. 269. mnwiy-kwnymatptkwspuuw wi?t i?hawi ?iim wlwir hwaam. 270. ?iyq wlwir, matt khwil <kwsmaayutuut> phuuy, matt. 271. i?hawi ?ii xwaqu?m nyaal kwptilum. 272. pihaam. 273. mil kwwaatuupma?, ?ii. 274. pxas kwiit hih!, n?waay kws?im, hwatut ?nyiiimit h?ip; kwii, mraay ?ii. 275. psap kpwatm, ?ii. 276. ?xwa huuy?iit ?iipstum ??iipma?, ?ii, ?ma?inyaamtchaaypt; puhaat ?xwa huuytuu. 277. uhaam ?ma?inyamtchaaypt puhaat mim ?iit

se lo den." 259. "Pues era cierto lo que había oído", pensó el dios (que todo lo escuchaba). 260. Se puso a fumar, y les sopló el humo quitándoles la mente. 261. Repitió el espía, "Pásemelo para bailar y gozar yo." 262. "Más vale que me lo den." 263. Pero el brujo dijo, "Rodéenlo, no lo dejen salir." 264. "Quédense cerca." 265. "No, pues es como dije", pensó (el espía). 266. El dios lo oyó pensando, "Es tan astuto como dicen." 267. Así estaba acostado escuchando el dios cuando le dieron el bule (al espía) y la agitó con locura y apartaron los pies un poquito. 268. Había quedado una rendijita por la cual pasó (el espía escapándose). 269. Era el brujo de los del taraiso; brincó y lo agarró. 270. Le asieron del cabello, pero ¡no!, ya estaba transformado, no pudieron con él. 271. Dio dos saltos y cayó en frente del dios. 272. Se había traído el bule (la sonaja). 273. "Aquí la tienes", (le dijo al dios). 274. La sacudió escuchándola, "¡Je!, con razón, la estaban sonando con tanto gusto." 275. "Vete de vuelta", le dijo. 276. "Diles que el Escultor-del-Cielo-Lejano ha llegado para hacer la guerra contra ellos." 277. Llegó (el espía) y les dijo, "Esto es lo que ha estado diciendo el Escultor-del-Cielo-Lejano. 278. "Anoche

kwat ?iipma?, ?ii. 278. tijym ?uhaa waat <pama?m ha? h?nymar> kwa, <hyaay>t ?im, ??iipma? ?ii. 279. hih! ?ipaasilmyuum kwmat, ?ii. 280. myuwha?kwcastuum ?yuu haat chuulchuul <kwmat>. 281. ?kwit pm?iit paaq mcin yuu kwmat mkwat m?iip. 282. ?iihii, ?iit, haam pyii. 283. p?i?u?, ?ii, muhaamm ?iit. 284. mii, mit ny?aat ?iipma?, ?ii. 285. ?iihii, kplwatm, ?ii, muhaamt ?ma?inyaamtchaaypt puhaat pama?m hkwa, hyaay, ??iit ??iipma?, ?ii. 286. pyuut kwat ?ii kwumiiykwuhaamt kthaa ksawcaw. 287. kwumiiy xwaq, xmi?qsmyuut haa. 288. tuhaamt saw hwatum <ipaa?kussit> hiq yaq, waq ?lhqhatm, hiq yaq, waq ?lhqhatm. 289. <?nyaay ?am tkwkusm> uhaam kwmatmyuut. 290. ?ipaasi ?apl saawu mati?. 291. ptuhaam pha?yp, pyu?u?, ?ii. 292. mii, matttuup ma?inyaamtchaaypsi ?apl ?saawu mat ?yuup, ?ii. 293. <ipaatay> msirtt hil yaq ?nyaay ?amtkwkusm uhaam matsmyuu paamyum ?saawut ?yuupma?, ?ii. 294. tuhaam kwha?yp hyuwm, kwktpwatm, ?ii. 295. kwumiiy kwpuhaamm ?iit kwkuu mnyuu kwyuwm kw<pspuuw>t ?im ??iipma?, ?ii. 296. paamyuut haa, puhaam pha?yp, ma?inyaamtchaayp puhaat, kwkuu hnyuu kw<pspuuw>t ??iipma?, ?ii. 297. hih! yii waam ?iit [canto recitativo].

estuvo hablando, furioso, contra ustedes hasta el amanecer.” 279. “Ja”, le respondió el espía al dios, “ya ni pareces gente.” 280. “Tienes las mejillas todas arrugadas.” 281. “Estás tan viejo que no te puedes reír de nadie.” 282. Se fue y volvió. 283. “¿Cómo habló cuando llegaste?” le preguntaron. 284. “Así me dijo.” 285. “Vete y díles que es el Escultor-del-Cielo-Distante.” 286. “Vayan a ver ustedes mismos”, dijo el hombre. 287. Fueron unos dos o tres. 288. Al llegar vieron a un anciano echado entre su propia mierda. 289. “No alcanza a terminar este día”, dijeron. 290. No vieron a nadie más. 291. Cuando volvieron les preguntaron, “¿Qué vieron?” 292. “Pues, no, no vimos a nadie, a ningún Escultor-del-Cielo-Distante.” 293. “Sólo vimos a un anciano echado allí, no alcanzará a terminar este día.” 294. Volvieron, y le dijo, “Vete de vuelta.” 295. Le dijo, “Se han acordado de que mataste a aquella mujer.” 296. Al volver, les dijo (a los taraiso el dios), “Se ha acordado de la mujer que mató.” 297. Venía cantando

298. <miykwx?alymi> xay hu?waam <hwit>?xwa, ?ii.
 299. ?matpuql <tlpaasnpin> ?mkwhaam hwit ?xwaknaa,
 ?ii. 300. <xmsilq> paa, wi?yaayt ?pa? pkwirt, wi?kwkwalt
 xta?nypaa?u?m ma?inyaamtchaayptt, pa?uha? chaaypt.
 301. ?nyiit hwaat hwaat hwaat hwaat; kwmát huuy
 paamyum ?xwa xmsirt hwaat hwaat hwaat, <kwmat huuy>.
 302. mii, ma?inyaamtchaayp ?xwa xmsir kwmát huuy
 ?iipma?, ?ii. 303. ?iihii, ?yuumlyumt hmaaytu?matmii, ?ii.
 304. mnwiykwnymatp <maat pxmsir>t hwa. 305. ?kwit
 smilhaqt yaq pyuu. 306. uhaamt pha?yp pyu?u?, ?ii.
 307. mimyuutuupma?, ?ii, mimhuuyt ?nyiima?, ?ii.
 308. hiihii, ?ii, ?ipaam kwspi?l xmsir kwu?pa?t.
 309. ?xwat, mnwiykwnymatp <yaay hwaat hu?pa?t tyin
 huuy>. 310. maat kwpqhaas?iit. 311. <maat kwpxmsir>t
 <tiyha?>, kwmát huuy. 312. paamyum ?ma?il ppamt,
 xmsir kwmát, matxayt uupma?, ?ii. 313. p+pamt <?ma?i
 pxwaal> [canto recitativo]. 314. mim?im, <tiyha?t> maat
 kwpqhaa. 315. mnwiykwnymatp tcawt hqhaa htiimp
 <tuxtux huuy>, ?nyii hwaat hwaat. 316. mwit?xwamknaa,
 mii, <miypuq> qhaa xltux ?nyaapma?, ?ii. 317. ?iihii! ?ii,

el dios. 298. Primero llamó a los venados (a la guerra).
 299. Debajo de la tierra llamó a la hormiga colorada que anda
 ahí, los juntó para ser guerreros. 300. La cachorróna hacia las
 flechas, la víbora cascabel la piedra de enderezar, el Escultor-
 del-Cielo-Distante hizo los pedernales. 301. Hicieron esto por
 algún tiempo; cuando acabaron ya había juntado todos sus gue-
 rrreros. 302. "Bueno, el Escultor-del-Cielo-Lejano ha termina-
 do de juntar sus soldados." 303. "Seguramente que son tantos
 como nosotros." 304. Los del taraiso se estaban juntando.
 305. El ejército del dios parecía un montarazcal (de tan apiña-
 do). 306. Llegó y preguntó, "¿Cómo están?" 307. Le respon-
 dieron, "Así, están, así están haciendo." 308. "Ya está toda la
 gente puesta." 309. Tenían encercados a los del taraiso.
 310. Ya estaban por dispararse. 311. Estaban en hileras.
 312. El dios subió al aire y se extendió. 313. Estaba acostado
 moviendo los brazos (como nadando cantando). 314. Cuando
 hubo cantado empezaron a dispararse los guerreros. 315. A los
 del taraiso los estaban diezmado. 316. Llegaron a decirle al
 dios, "A uno de tus guerreros le han trozado la rodilla."

kpyii kpyii ?iit ?lhwaam, <miypuq> pmraayu huuy.
 318. <kus sipm> kw?nyii, mwit ?xwa yuw qhaa hpux
 ?nyaapma?, ?ii. 319. ?iihii, kpyii, ?ii kpyii, ?ii ?lhwaamt
 yuwm ?lppa?m, pruuw. 320. maat pqhaat.
 321. kwstuuthaqkwyaaql pwlhiiyt tcaw, mat huuy.
 322. ksriyuhakwyaaql tcaw, mat huuy. 323. nyaawm
 mtxpalkwyaq tcaw, <mat huuy>. 324. nyaamnyaau?m
 htimchuulkwyaql tcaw <mat huuy>. 325. nyaam tiy
 xumay kwyaql wlhiiyt tcawt <mat huuyt>. 326. tcawt
 haam kw?uwm. 327. mii, mnhay mkwyt kw?uwm tuupma?,
 ?ii. 328. nyaal <pway synt paat ??iipma?, ?ii. 329. nyaal
 tcaw <mat chip huuy>. 330. mnwiykwnymatpkw?wiilwp
 maat pqhaat pqhaat hwaam, tsa?t kwxpal; pi?hawi ?iit
 ?nyuumxa?taysxpaalkwyaq pxqhaay. 331. i?hawi ?iimt ?iy
 mxwa? mxqhawt. 332. ?iyt hi?hiwt; matxwilw ma?ithpaay
 ?qkhwapm. 333. maatpit ?xa?l tilu. 334. patcaw mat,
 chip, huuy. 335. <yaay px?waayp>t matkwyuwt,
 mttayhu?pa?kwyuw. 336. matxwilw haa hwatum
 ma?isuwanunyaaq; x?alipayu ?nyii ?aat haat. 337. <tsa?>
 h?nymar matkwyaqt h?nwii h?nwii ?mh?wii, ?ml?suw, lap

317. "Ajá, ven, ven"; se sentó y le arregló la rodilla. 318. Al rato sucedió otra vez, "A uno de tus guerreros le han sacado el ojo." 319. "Ajá, ven, ven"; se sentó y se metió de nuevo y lo vendó. 320. Siguieron disparando. 321. Los recargó contra una barrera de rosas silvestres. 322. Los aniquiló en un chollal. 323. Más allá los mató en un lodazal. 324. Aún más allá los diezmó contra una cuerda de arco que estaba ahí. 325. Los metió en unas tinieblas que había causado y los masacró. 326. Iba matando a los últimos. 327. Le vinieron a avisar, "Ya sólo quedan tus primos y tus tíos." 328. "¿Qué me importa?" 329. Acabaron con todos. 330. El brujo del taraiso del sur había estado luchando tanto que se le había soltado la pluma de la cabeza, dio un salto para atravesar el mar oriental. 331. El dios dio un brinco y le trozó la cabeza. 332. La cabeza voló hacia el cielo del sur (se hizo cometa). 333. El cuerpo cayó al mar. 334. Luego acabó con todos. 335. El mundo quedó en un profundo silencio. 336. En el sur, en la pura coronilla del cielo estaba el Ser Abulón. 337. Hizo brillar una luz, débilmente centelló una pálida luz azul marina. 338. (Al darles la luz) uno

ʔii. 338. paamyuuʔn mnwiykwnymatp msir xwaqt
ʔlipaayu, pipaayut hwaam. 339. ʔipaa hmaytuu ʔaat.

que otro de los del taraiso revivieron. 339. De allí se hicieron muchos de nuevo, dicen ...

EL PRIMER VELORIO

Texto kiliwa

1. mtipaat pi. 2. ʔipaami <hwit> xumay ʔnyiit. 3. ʔipaat
<spitus ʔii>t. 4. pit milyaq. 5. ʔipaat phuuy yuʔ mat<t>. 6. <haʔk>matmnaqwmkwyiik, tuhaat. 7. puql ʔsult,
hiʔhar. 8. sman ʔmkwhaat, puql pʔsult. 9. tkhwatut
ʔlsaalt uut. 10. skuwanut tkhwat miq <ʔuʔlmiipp> nymar.
11. pit mil yaqtum. 12. ʔlhaʔ ppaʔt twaluhaʔkwpmcaaw
kwkwat. 13. ʔyaawhaʔltwalu, pnyil, twaluhaʔkwpmcaawt
<ʔlhaʔ ppaʔ>t kwat. 14. ʔnyaay psit yiit maʔikwmlʔsiw
miq kwpxqhaayt, <ʔii pmat>, ʔʔii. ,

Traducción

1. Murió el Hombre-de-la-Tierra. 2. Lo hizo por esta gente,
3. para que la gente fueran mortales. 4. Murió y quedó echado
allí. 5. La gente no podían con el cadáver. 6. Llegaron los
vientos de los cuatro rumbos. 7. Se metieron debajo del cuerpo.
8. El ruiseñor se metió debajo de él. 9. Le goteó sangre en la
sien. 10. Todavía se le ve la mancha. 11. Había muerto (el
dios), ahí yacía. 12. El pájaro gritón estaba cantando una ora-
ción, 13. llegó el pájaro del sauzal, el pinto y junto con el gritón
se pusieron a rezar. 14. Iba saliendo el sol, llegó hasta el cielo
mediano; luego calló, todo quedó en silencio.

Summary

These three Kiliwa myths, the "War of Revenge", "Mountain Sheep Constellation", and "The Death of Metipa" are of considerable ethnographic and linguistic interest, given the diminishing number of Kiliwa speakers. Although also available in his English translation, as noted in the bibliography, Dr. Mixco publishes them here so that Spanish speakers of the Kiliwa community will have easier access to them.